

Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,
Cikado kaj formiko	La cikad' kaj la formik'	La Cigale et la Fourmi	Die Grille und die Ameise
<i>tradukita de Antoni Grabowski</i>	<i>tradukita de Manfred Ratislavo</i>		<i>tradukita de Wilhelm Ernst Dohm</i>
...

Kantis dum somer' sen fin'	Sonis dum somer' kantad'	La cigale, ayant chanté Tout l'été,	Grillchen, das den Sommer lang
Cikadin'.	De cikad'.	Se trouva fort	Zirpt' und sang,
Kiam frosta vento blovis	Kiam venis la jarfin' Sen proviz' ĝi trovis	dépourvue Quand la bise fut ve- nue.	Litt nun, da der Winter droht',
Sen provizo ŝin ek- trovis,	sin; Ĉar ne estis ie de	Pas un seul petit mor- ceau	Harte Zeit und bittre Not: Nicht das kleinste Würmchen nur
Sen malgranda eĉ pecet'	Muŝ' aŭ verm' pe- cet', pro ve'	De mouche ou de ver- misseau	Und von Fliegen keine Spur!
Da muŝeto aŭ ver- met';	Kaj malsat' ĝi tur- nis sin	Elle alla crier famine	Und vor Hunger weinend leise,
La malsato pelis ŝin Al najbara formi- kin'.	Al Formik', la naj- barin',	Chez la fourmi sa voisi- ne,	Schlich's zur Nachbarin Ameise,
Kaj ŝi petis kun in- sisto:	Ŝin petante pri pa- ner';	La priant de lui prêter	Fleht' sie an in ihrer Not, Ihr zu leihn ein Körnlein Brot,
"Donu graĵojn por ekzisto	Ĉar grandegis la mi- zer'.	Quelque grain pour subsister	Bis der Sommer wieder- kehre.
Ĝis la nova jar- sezon'.	"Ĝis la nova kant- sezon'	Jusqu'à la saison nou- velle	"Glaub' mir," sprach's, "auf Grillenehre,
Mi vin pagos, laŭ ordon',	Ĝis ja de mi re- don',"	«Je vous paierai, lui dit-elle,	Vor dem Erntemond noch zahl'
En Aŭgust', pro best-honor',	Ĵuris ĝi, "kaj pagos mi	Avant l'oût, foi d'animal,	Zins ich dir und Kapital." Emschen, das, wie manche lieben
La procenton kun valor'."	Interezon ĝis Ju- ni'!"	Intérêt et principal .»	Leute das Verleihen hasst, Fragt die Borgerin: "Was hast
Ke ne pekas formi- kino	La formiko, kiu vere Ne pruntodonon	La fourmi n'est pas prêteuse ;	Du im Sommer denn ge- trieben?" -
Per prunteo, estas vere;	Ne pruntodonon ŝatis tre,	C'est là son moindre défaut	"Tag und Nacht hab' ich ergötzt
"Kion faris vi some- re?"	Diris: "Mi ĝin donos ne!	«Que faisiez-vous au temps chaud?	Durch mein Singen alle Leut'."
Diris ŝi al pruntuli- no.	Diris: "Mi ĝin donos ne!"	Dit-elle à cette emprun- teuse.	"Durch dein Singen? Sehr erfreut!
-"Tage, nokte al venantoj,	Kion faris vi some- re?" -	Nuit et jour à tout ven- ant	Weißt du was? Dann tanze jetzt!"
Ne mallaŭdu – kan- tis mi."	"La pasantojn per muzik'	Je chantais, ne vous déplaise.	
-"Kantis? – gaja jen meti'!	Mi ĝojigis ĝis aŭtun'."	- Vous chantiez? j'en suis fort aise.	
Nun ekdancu post la kantoj!"	"Mi tre ĝojas, dancu nun!"	Eh bien : dansez main- tenant.»	
...	Diris tiam la for- mik'.		
...

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 – †1921-07-04).

Arg-549-1108 (2014-03-16 17:39:47)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi tradukon en http://www.babelmatrix.org/works/fr/La_Fontaine,_Jean_de/La_cigale_et_la_fourmi/eo/5026-Cikado_kaj_formiko. Ĝi troviĝas ankaŭ en la retejo de la usona esperantisto Don Harlow <http://donh.best.vuh.net>.

Pri la tradukinto vidu la vikipedion retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski. Vidu ankaŭ: http://eo.wikisource.org/wiki/Cikado_kaj_formiko.

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1983.

Arg-549-1105 (2010-07-09 23:08:07)

Verkinto de tiu ĉi Franca poemo estas JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12).

Arg-549-1103 (2010-08-07 13:53:59)

Mi, Manfred Retzlaff, kopis tiun ĉi tekston el <http://www.lafontaine.net/lesFables/afficheFable.php?id=1>.

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Germanan de WILHELM ERNST DOHM (Geburtsname: Elias Levy, *1819-05-24 – †1883-02-05).

Arg-549-1104 (2010-07-09 22:21:39)

Pri la tradukinto Wilhelm Ernst Dohm vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Ernst_Dohm. Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poem-germanigon en la libro “Jean de La Fontaine: Die Fabeln” (Gesamtausgabe in deutscher und französischer Sprache, Emil-Vollmer-Verlag, Wiesbaden.)